



BRAINWARE UNIVERSITY

Library
Brainware University
398, Ramkrishnapur Road, Barasat
Kolkata, West Bengal-700125

Term End Examination 2025-2026

Programme – B.A.(Eng)-Hons-2023/B.A.(Eng)-Hons-2024/B.A.(Eng)-Hons-2025

Course Name – Translation Studies

Course Code - BEN20002

(Semester II)

Full Marks : 60

Time : 2:30 Hours

[The figure in the margin indicates full marks. Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.]

Group-A

(Multiple Choice Type Question)

1 x 15=15

1. Choose the correct alternative from the following :

- (i) Identify the correct answer from the options given below. Equivalence in translation means:

a) Identical wording in the target language	b) Exact reproduction of the source text
c) Similar effect on the target audience as the effect of the source text	d) Literal translation of words and phrases
- (ii) Identify from the following what Benjamin means by 'pure language'-

a) a universal, ambiguous language	b) The original, untranslated meaning of the text
c) a level of language where meaning and expression are one, beyond specific tongues	d) the most literal translation
- (iii) Choose the correct answer. Nida's theories were developed mainly for translating the _____.

a) Bible	b) Paradise Lost
c) Inferno	d) Shakespeare's Sonnets
- (iv) Identify the correct answer. According to Venuti, fluency in translation often results in:

a) Reader resistance	b) Translator invisibility
c) Cultural fidelity	d) foreignness
- (v) State the right answer. The poem "Where the Mind is Without Fear" occurs in _____.

a) English version of "Gitanjali"	b) Bengali version of "Ghare Baire"
c) English version of "Swadesh"	d) Bengali version of "Swadhinata"
- (vi) Choose the correct answer. In the context of translation, the term "anuvad" in Sanskrit primarily means:

a) To carry across	b) To say after or repeat
c) Imitation	d) Adaptation

- (vii) Determine how Tagore's translation approaches the celebration of nature in the poems.
- a) It maintains the cultural specificity of Bengali landscapes.
 - b) It draws heavily from the tradition of Bengali Romantic poetry.
 - c) It emphasizes the universality of nature imagery.
 - d) It re-contextualizes nature descriptions within a Western cultural paradigm.
- (viii) Recall the role played by Yeats and Robert Bridges in the publication of Tagore's Song Offerings.
- a) They collaborated with Tagore on the translation process.
 - b) They edited and reviewed Tagore's translations before publication.
 - c) They provided critical commentary on Tagore's translations.
 - d) They translated some of the poems included in Song Offerings.
- (ix) Write the correct answer. Satyajit Ray's "Ganashatru" was released in the year_____.
- a) 1987
 - b) 1989
 - c) 1988
 - d) 1990
- (x) Satyajit Ray's "Ganashatru" is an adaptation of_____. Choose the correct answer.
- a) A Doll's House
 - b) Ghosts
 - c) Hedda Gabler
 - d) An Enemy of the People
- (xi) State the the primary purpose of translation theory.
- a) To provide a set of norms for perfect translation
 - b) To create a comprehensive theory for translation
 - c) To understand the processes involved in translation
 - d) To instruct translators on producing the ultimate poem or novel
- (xii) Choose the correct statement about the evaluation of translations.
- a) Evaluations should be based on outdated hierarchical interpretations
 - b) Evaluations should be based solely on the creativity of the translations
 - c) Translations should be evaluated without considering semantic or syntactic levels
 - d) Translations should be evaluated based on understanding of the processes involved
- (xiii) Identify which of the following concepts do Susan Bassnett and André Lefevere emphasize in their collection of essays "Translation, History and Culture":
- a) Linguistic theories of translation
 - b) Translation as text
 - c) Interaction between translation and culture
 - d) Originals and translations comparison
- (xiv) Identify the main factors that control the literary system in which translation functions according to Lefevere.
- a) Linguistic elements, economic factors, and literary devices
 - b) Professionals, patronage, and dominant poetics
 - c) Ideological components, status factors, and economic rewards
 - d) Criticism, teaching, and publishing
- (xv) Select which among the following options Venuti acknowledges as a contradiction within foreignization.
- a) Its reliance on dominant target-culture values.
 - b) Its subjective and relative nature.
 - c) Its tendency to conceal the act of translation.
 - d) Its promotion of fluency and idiomaticity.

Group-B

(Short Answer Type Questions)

3 x 5=15

2. Explain how ideology and power influence Ray's choice of adaptation in "Ganashatru". (3)

3. Define Transcreation. (3)
4. Discuss the role of translation in Indian society with suitable examples. (3)
5. Explain what 'gain' refers to with regard to translation. (3)
6. Estimate ways in which the socio-political context influence translation practices in India. (3)

OR

Evaluate Lefevere's claim that translation is a form of manipulation. Do you agree? Support your argument with examples. (3)

Group-C

(Long Answer Type Questions)

5 x 6=30

7. Illustrate with reference to the film whether "Ganashatru" can be considered as an adaptation or a reinterpretation. (5)
8. Analyse the poem "Thou hast made me endless" to comment briefly on the thematic similarity with the Bengali poem. (5)
9. Examine how Tagore's translation of "Where the Mind is Without Fear" denotes the theme of nationalism and universalism. (5)
10. "Dynamic equivalence prioritizes response over form", Critically discuss this statement with reference to Nida's theory. (5)
11. Examine the impact of colonial language policies on indigenous languages and literatures. (5)
12. Evaluate Walter Benjamin's central argument about the purpose of translation with reference to "The Task of the Translator". (5)

OR

Assess the relationship between original and translation in Benjamin's essay "The Task of the Translator". (5)

Library
Brainware University
398, Ramkrishnapur Road, Barasat
Kolkata, West Bengal-700125